

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > En chantant vueil ma dolor descouvrir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE X > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
En chantant uueill ma dolor descourir. quant perdu ai ce que plus desir roie. las si ne sai que puis- se deuenir. que ma mors est ce dont gespoire ioie. si mestoura atel dolor morir. quant ie ne puis ne ueoir ne oir. la bele riens aqui ? ie matendoie:	En chantant vueill ma dolor descouvrir, quant perdu ai ce que plus desirroie, las! si ne sai que puisse devenir, que ma mors* est ce dont j'espoire joie, si m'est ovra a tel dolor morir, quant je ne puis ne veoir ne oïr, la bele riens a qui je m'atendoie.
	II
Quant men souuient gri ef men sont li sospir. et cest touz iors ne ia nen recreroi e. por li mesteut maintes gens obeir. que ie ne sai se nus ua tele uoie. mais se nus peut abone amor uen ir. par bien amer (et) loiaum(en)t seruir. ie sai deuoir quen cor en aurai ioie.	Quant m'en souvient grief m'en sont li sospir, et cest touz jors ne ja n'en recreroie, por li m'esteut maintes gens obeir, que je ne sai se nus va tele voie, mais se nus peut a bone amor venir, par bien amer et loiaument servir, je sai de voir qu'encor en aurai joie.
	III
Mi chanz son touz plains dire et de dolor. por uos da me que iai lonc tens amee. que ie ne sai se ie chant ou ie plor. ensi mesteut sous ? frir ma destinee. mais se deu plait encor uerrai le ior. quamors sera changee en autre tor. siuos donra uers moi meillor pensee.	Mi chanz son touz plains d'ire et de dolor, por vos dame que j'ai lonc tens amee, que je ne sai se je chant ou je plor, ensi m'esteut sousfrir ma destinee, mais se deu plait encor verrai le jor, qu'amors sera changee en autre tor, si vos donra vers moi meillor pensee.
	IV

Souueigne uos dame de bo neamor que loiautez ne uos ait oubliee. que ie mefi tant ? en u(ost)re ualor. quades mest ? uis que merci ai trouee. et ne por quant ie muir et nuit et ior. or uos doint de(us) por oster ma dolor. que par uos soit mire reconfortee.	Souueigne vos dame de bone amor, que loiautez ne vos ait oubliee, que je me fi tant en ostre valor, qu'ades m'est vis que merci ai trouuee, et ne por quant je muir et nuit et jor, or vos doint deus por oster ma dolor, que par vos soit m'ire reconfortee.
	V
Dame bien uueill que uos sachiez de uoir. conques par moi ne fu mais dame amee. ne ia de uos ne me quier mais mouoir. mon cuer i ai (et) mentente atornee. ie nai mestier dame de deceuo ir. que de tel mal ne me su eill pas doloir. ne mesfreez sil uos plaist alentree.	Dame bien vueill que vos sachiez de voir, c'onques par moi ne fu mais dame amee, ne ja de vos ne me quier mais mouvoir: mon cuer i ai et m'entente atornee, je n'ai mestier dame de decevoir, que de tel mal ne me sueill pas doloir, ne m'esfreez s'il vos plais a l'entree.
	VI
Chancon ua ten garde ne re manoir. prie celi qui plus ia pooir. que tu soies souue(n)t par li chantee.	Chancon va, t'en garde ne remanoir, prie celi qui plus i a pooir, que tu soies souvent par li chantee.

- letto 2827 volte